

ШАРЛЬ ГУНО

РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА

Опера в пяти действиях с прологом
Либретто Барбье и Карре

Действующие лица

Граф Капулетти (бас)
Джульетта, его дочь (сопрано)
Граф Парис (баритон)
Стефано, паж Ромео
Гертруда, няня Джульетты (меццо-сопрано)
Ромео, сын графа Монтекки (тенор)
Меркуцио, его друг (баритон)
Бенволио, его друг (тенор)
Тебальд, племянник Капулетти (тенор)
Стефано, паж Ромео (сопрано)
Грегорио, слуга Капулетти (баритон)
Эскал, герцог Веронский (бас)
Отец Лоран (бас)
Действие происходит в Вероне в начале XIV века.

ПРОЛОГ
ХОР

В Вероне две семьи жили в распрях ужасных:
мщенье в наследство шло от отцов;
там война им была источник бед, несчастья,
ручьями кровь лилась среди дворцов,
но в мраке туч блеснул луч молодой Авроры:
Джульетта явилась - Ромео стал другой;
всё забылось в тот миг, вражда сменилась вскоре
любовью нежной и святой.
Рок жестокий, безумство слепое!
Им жизнью за любовь пришлось заплатить:
вражда семей их вековая
брак не могла тот допустить!

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

(Богато освещённый зал с анфиладой комнат во дворце Капулетти. Пир.)

ХОР

Дни скоротечны,
счастье не вечно,
и ловить миг надо всегда.
В снах упоенья
и наслажденья
наша жизнь пройдёт, как мечта!

МУЖЧИНЫ

Здесь под маской
всем легко...
Блещут глазки
так светло...
Тихой речи,
тайной встречи
в упоеньи каждый ждёт.
Грудь трепещет,
взоры блещут,
к наслажденью всё зовёт.

ЖЕНЩИНЫ

Ночь волненья,
час любви,
упоенья
вы полны!
В нашей власти
вызвать страсти:
каждый в сеть к нам попадёт,
мы пленяем,
увлекаем,
но долг чести в нас живёт!

ХОР

Дни скоротечны,
счастье не вечно,
и ловить миг надо всегда.

В снах упоенья
и наслажденья
наша жизнь пройдёт, как мечта!

(Часть хора расходится по комнатам. Входит Тебальд под руку с Парисом.)

ТЕБАЛЬД

Ну, что ж, друг Парис, как нашли вы
данный вам Капулетти пир?
Богатство... сонм женщин красивых
собралися в этот дворец.
Но, глядите, как всех затмила
Джульетта дивной красой.
Обладать будет ею счастливый Парис;
поглядите, вот она... её под руку ведёт родитель.

(Входит граф Капулетти под руку с Джульеттой. Все идут им навстречу, приветствуя их.)

КАПУЛЕТТИ

Позвольте вас приветствовать, мои друзья.

В день, полный для меня значенья...

Веселья жажду я:

ведь сегодня дочери рождение.

И сладко бьётся сердце вновь в груди моей;

вы старику извините слабость эту.

Вот вам моя Джульетта,

прошу вас быть снисходительней к ней.

МУЖЧИНЫ

Ах, как прекрасна!

Как Авроры молодой луч ясный,

и как роза в утро майских дней!

ЖЕНЩИНЫ

Ах, как красива!

Точно лань, трепетна, пуглива,

и поднять не хочет очей!

(Издали слышится весёлая музыка.)

ДЖУЛЬЕТТА

Что за звук слышу я?

Чудный хор доносится до меня.

На танец всех он приглашает!

Что за мир волшебства

окружает меня?

Всё волнует и чарует,

и восторгом согрета,

душа на праздник света

к небу, как пташка, летит!

КАПУЛЕТТИ

(к гостям)

Ну что ж, молодёжь,

и милые дамы?

Пора танцевать!

Сплетитесь руками,

что напрасно время терять.

Прославьте же младость,
ведь в ней жизни радость.
Ступайте плясать!

(смеясь)

Кто ж сидеть остался
на своих местах,
прямо тот признался
в слабости в ногах.

О, как я страдаю,
что стар нынче стал,
не раз вспоминаю,
как прежде плясал!

Шептал уверенья
я в нежной любви,
но вмиг увлечения
менялись мои!

О, чудные годы,
умчались вы:
так вянут цветы
в дни злой непогоды.

Ну что ж, молодёжь,
и милые дамы?

Пора танцевать!

Сплетитесь руками,
что напрасно время терять.

Прославьте же младость,
ведь в ней жизни радость.
Ступайте плясать!

(Все уходят. Сцена некоторое время пуста. Затем появляются Меркуцио, Ромео и несколько их друзей; все они в масках.)

МЕРКУЦИО

Ну, вот и мы, наконец, одни,
и хоть на миг свою я маску снять желаю.

РОМЕО

Нет, нет, ты мне обещал
быть осторожным.

Никто нас узнать здесь не должен.
Оставим этот дом, не начиная ссоры.

МЕРКУЦИО

(весело; снимая маску)

Ах, Капулетти не слишком-то храбры;
прятаться от них мы не должны!

ДРУЗЬЯ

Нет, никого из нас они не запугают!

РОМЕО

Я сожалею, что мы на праздник явились.

МЕРКУЦИО

Что так?

РОМЕО

(таинственно)

Мне сон приснился...

МЕРКУЦИО

(с комическим страхом)

О, дурная примета...

Царицу Маб видел во сне?

РОМЕО

(удивлённо)

Кто это?

МЕРКУЦИО

Маб, царица снов прекрасных
и грёз неясных...

Как зефир, она легка и жива.

Маб преград не знает,
мрак её не страшит...

Всё летает, вдаль бежит.

Её колесницу зефиры
уносят в светлый луч эфира...

Её из скорлупки ореха
сделал колесник - червяк земляной,
сбруя тонкая, кружевная,
как радуга вся, сияя,
из крыльев бабочки вырезная,
блещет она нежной красой.

Вся ручка бича
из кости сверчка.

А сам кнут, точно прядь кудрей
Авроры золотой и лучей
младой зари в предрассветный час.

В колеснице этой порхая,
часто Маб по ночам посещает
влюблённых, кто о счастье мечтает,
и мужей, неверных в любви.

Уж при одном её приближении
девушкам снятся украшения.

Поэт находит вдохновенье,
и сановнику снятся кресты.

А скупому, когда засыпает,
Маб клады новые открывает,
и свободу вновь обещает
заключённому в тюрьме.

Воин видит во сне сражение,
где нет смерти и нет мученья,
и, обещая повышение,
лавры ему тут же Маб дарит.

Спит дева на ложе душистом
в светлых виденьях лучистых;
Маб, касаясь уст этих чистых,
ей любви объятья сулит!

РОМЕО

Пусть так; быть может, что сама Маб

мне шлёт предостережение.
Но я чувствую гнёт на сердце...
Точно горе меня должно здесь ожидать.

МЕРКУЦИО

(шутя)

Грусть твоя, друг, весьма понятна:
ты знаешь, что не встретишь здесь твою Алину...
Но сотни есть других.
Позабыть её заставят,
погляди лишь на них!
Идём!

(Появляется Джульетта в сопровождении Гертруды.)

РОМЕО

Ах, взгляни...

МЕРКУЦИО

На кого?

РОМЕО

Вот красота неземная...
И блещет, как луч в мраке туч...

МЕРКУЦИО

(смеясь)

Зато уж дуэнья её
красотой своей не пленяет.

РОМЕО

(страстно)

О, восторг, о, светлый час!
Я никогда ещё таких не видел глаз!
Такой чудесный лик и во сне мне не снился!
Не любил в жизни я никогда!

МЕРКУЦИО

Так! Он с Алиной распростился,
и вмиг всему настал конец!

ДРУЗЬЯ

(смеясь)

Любви настал конец!

МЕРКУЦИО И ДРУЗЬЯ

(между собой)

С ней он разойдётся, скажет ей прости!
Сам же предаётся вновь другой любви.
(Посмеиваясь, уходят. Ромео уходит за ними.)

ДЖУЛЬЕТТА

(к Гертруде)

Ну, что ж ты медлишь?
Там ведь ждут... что мне скажешь?

ГЕРТРУДА

(лукаво)

Погоди-ка, дитя! От меня ль убегаешь,
или к графу Парису спешишь?

ДЖУЛЬЕТТА

(равнодушно)

К нему?

ГЕРТРУДА

Ведь говорят, твоим он мужем должен быть.

ДЖУЛЬЕТТА

(смеясь)

Ха, ха! О браке я ещё не помышляю.

ГЕРТРУДА

В твои года замужней я себя припоминаю.

ДЖУЛЬЕТТА

Нет, я не хочу слушать речи твои.

Дай сохранить мне девичьи грёзы мои!

В снах неясных,

но прекрасных,

в грёзах страстных

я жить хочу,

и доныне

это чувство, как святыню,

в сердце храню.

Эта младость,

жизни радость,

скоро, увы, отцветёт.

Час настанет,

страсть застанет,

скорби с собой принесёт.

Счастья любовь не даёт.

Дальше, покуда, слёзы,

не хочу я страдать

и только жизни розы

желаю срывать!

РОМЕО

(входя с Грегорио)

Кто эта девушка, скажи?

ГРЕГОРИО

(улыбаясь)

Не знали вы? То Гертруда.

ГЕРТРУДА

(обернувшись)

Вам что?

ГРЕГОРИО

Я доложить хотел вам,

что давно стол накрыт,

что ждут лишь приказаний.

ГЕРТРУДА

(важно)

Сейчас, я иду...

(Уходит. Грегорио следует за ней.)

ДЖУЛЬЕТТА

(собираясь идти)

Иди.

РОМЕО

(Останавливает её, взяв за руку.)

Останьтесь, вас молю!

(Снимает маску.)

Ангел прелестный,

ручки чудесной

коснуться бы я хотел.

Ручка богини,

к ней, как к святыне,

никто коснуться не смел.

Дерзость простите

и прикажите

мой проступок искупить.

Нежным лобзаньем

я в наказание

след руки хотел бы смыть!

(Хочет поцеловать руку Джульетты, которую она отдёргивает.)

ДЖУЛЬЕТТА

Не увлекайтесь

и не пугайтесь:

не оскорбилась я.

Даже святые

чувства такие

извинят, наверно, всегда...

Я умиляюсь,

но извиняюсь,

разрешить вам не могу.

И ласки этой

ни за что на свете

вам дозволить не хочу.

РОМЕО

Но у святых уста, точно розанчик алый...

ДЖУЛЬЕТТА

(скромно)

Для молитвы они...

РОМЕО

Но, верно, в небесах они не раз слышали,

что есть страсть на земле!

ДЖУЛЬЕТТА

На моления любви сердца их безответны,

хоть внемяют им иногда.

РОМЕО

О, так внемяйте мне,

поднимите приветно

ясный взор на меня!

(Целует с любовью ей руку.)

ДЖУЛЬЕТТА

(глядя на него)

Ах, не могу удержаться!

Грех на душу я взяла!

РОМЕО

Так предлагаю вам
им со мной поменяться.

ДЖУЛЬЕТТА

Ваш поцелуй я не отдам.

РОМЕО

Отдайте мне, на что он вам?

(Входят Тебальд, Капулетти, Меркуцио и хор. Ромео надевает маску.)

Идут!

ДЖУЛЬЕТТА

Родственник мой, Тебальд.

РОМЕО

(удивлённо)

Кто же вы, скажите?

ДЖУЛЬЕТТА

Не знали вы?

Я Капулетти дочь.

РОМЕО

(про себя)

Боже!

ТЕБАЛЬД

Вы здесь, кузина? Гости, верно, праздник наш покинут,
когда увидят, что вас там нет.

Ну, идите поскорей.

(тихо)

Кто с вами говорил?

Увидевши меня, он маску вмиг надел...

ДЖУЛЬЕТТА

Как мне знать?

ТЕБАЛЬД

Меня он избегает.

РОМЕО

Сударь, Бог да хранит вас!

(Уходит.)

ТЕБАЛЬД

Ах, я по голосу узнал. Нет сомненья...

Да, да, Ромео он!

ДЖУЛЬЕТТА

Ромео!

ТЕБАЛЬД

Но, клянусь, за измену я смерть ему обещаю!

(Убегает.)

ДЖУЛЬЕТТА

(в ужасе)

Ромео был здесь!

(задумчиво)

Ах, слишком рано я его узнала!

Колыбелью нашей любви вражда семей была.

Стигло всё! Если счастья с ним не знать...

Пусть могила будет брачным ложем для меня!

(Ромео показывается в глубине сцены; Тебальд появляется снова.)

ТЕБАЛЬД

Вот и он, Ромео!

РОМЕО

(про себя)

Это имя ненавистно уж ей!

Горе мне: Капулетти ей родитель!

Я ж люблю её!

МЕРКУЦИО

(к Ромео; тихо)

Взгляни, полный злобы свой взор Тебальд нам бросает.

Я уж чую грозу!

(Хотят уйти с Ромео.)

ТЕБАЛЬД

(про себя)

Я гневом пылаю!

КАПУЛЕТТИ

(к замаскированным Ромео и Меркуцио)

Нет, не уйдёте вы, оставайтесь ещё,

здесь весёлый ужин вас ждёт!

ТЕБАЛЬД

(про себя)

Но терпенье,

ещё не пробил час мщенья!

Клятву я свою сдержу

и Ромео сам убью!

МЕРКУЦИО

(к Ромео; тихо)

За нами смотрят. Осторожней.

Иначе ссора возможна.

Её должно избегать

и борьбы не начинать.

КАПУЛЕТТИ

Что ж, начните танцы снова.

Всё для праздника готово.

Я клянусь, что в наши дни

веселей плясали мы!

КАПУЛЕТТИ И ХОР

Счастья миг как сон бежит,

пусть в забавах ночь летит!

(Начинаются танцы.)

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

(Прекрасный сад; везде кусты цветущих роз. Часть дома Капулетти с балконом, выходящим в сад. Безлунная ночь. Ромео один.)

РОМЕО

О, ночь, ты крылами своими

прикрой меня!

(Голос Меркуцио за сценой: "Ромео!")

Глас Меркуцио слышу я...

Вот кто ран сердечных не знает
и шутит лишь всегда.

ХОР

(за сценой)

Ромео нас не слышит,
весь отдавшись молодой любви.
Ночь сладкой негой дышит
и навевает счастья сны.

РОМЕО

Любовь всей душой моей овладела.

(глядя на окно)

Что за яркий свет разом вдруг осветил тёмное окошко?
Так звёздочкой во тьме краса её блестит.
Солнце, скорее взойди, разгони сумрак ночи.
На землю, точно очи,
звёзды с небес глядят.
Солнце, взойди, освети мир опять!
Ангел милый, верно, мечтает,
расплетая шёлк кудрей...
Сон сладостный призывает.
Любовь, неси мои признания ей!
Что-то шепчет... Как красиво.
Я слов её не слышал,
но глаза так красноречивы;
сердцем ей я отвечал.

(Джульетта появляется на балконе и грустно облакачивается о перила.)

ДЖУЛЬЕТТА

(про себя)

К нему злобу питать?
Как вражда их безумна!
О, Ромео, зачем же так зовут тебя?
Имя то несчастье нам с тобой приносит.
Я своё изменю.

РОМЕО

(Быстро подходит.)

Неужели? Это правда... рассеяй мои сомненья,
не верю себе!

ДЖУЛЬЕТТА

(испуганно)

Кто здесь слушал?
Кто узнал тайну сердца средь тиши ночной?

РОМЕО

Назвать себя не смею я!

ДЖУЛЬЕТТА

Не Ромео ли ты?

РОМЕО

Нет, быть им не желаю...
Если имя моё должно нас разлучить.
Для тебя надо возродиться
и отречься от себя!

ДЖУЛЬЕТТА

Ах, ночь тёмная от тебя лицо моё скрывает,
а иначе ты б видел, как зарделось оно!
На устах признание витает,
хоть невинно чувство моё.
Зачем теперь скрывать... Любишь ты?
Я уж знаю, что скажешь мне в ответ.
Клятво твоих не хочу:
ведь солнце непостоянными лучами своими
освещает вероломство и счастья мечту.
О, Ромео, скажи мне, я прошу, что любишь,
и поверю я!
Вверяю честь мою тебе,
мой властелин!
Также и ты можешь мне во всём верить!
Ах, сердца моего строго не суди
только за то, что тайны скрыть не знало...
Ночь была так темна, и её лишь вины:
всё она рассказала.

РОМЕО

Перед богом клянусь
быть супругом твоим!

ДЖУЛЬЕТТА

Ты слышишь, идут...
Умолкни и удались.
(Джульетта скрывается в павильоне. Ромео уходит. Входит хор.)

ХОР

(Везде ищут.)
Всё тихо, всё тихо,
и паж убежал.
Ему б провалиться...
И бес его взял!
Изменник лукавый,
мести нашей правой
ловко избежал,
бесследно пропал.
Завтра же, наверно,
осмеёт всех нас.

ГЕРТРУДА

(появляясь)
Но о ком речь идёт?

ГРЕГОРИО

(входя)
Паж Монтекки нужен нам:
он и хозяин его дерзновенный
осмелились в дом Капулетти войти!

ГЕРТРУДА

Шутите вы?!

ГРЕГОРИО

Нет, в том клянусь!

Юный вождь Монтекки с друзьями
в эту ночь на праздник к нам сюда явились.

ГЕРТРУДА

Может ли быть?

ГРЕГОРИО

Лгать не решусь.

ХОР

(смеясь)

Не для прекрасных ли ваших глаз он здесь был?

ГЕРТРУДА

(злобно)

Пусть приходит, я обещаю,
так любезно с ним обойдусь, что он наверно
забудет к нам дорогу - в том клянусь!

ГРЕГОРИО

Верю вам, сомнения в том нет.

ХОР

Доброй ночи; мы все ведь знаем:
вы рождены на гибель сердцам.
Снов приятных пожелаем,
но пусть Монтекки не снятся вам!
(Смеясь, уходят.)

ГЕРТРУДА

Зубоскалы мне эти давно опостытели...
Им отмщу!

ДЖУЛЬЕТТА

(на балконе)

Ты здесь, Гертруда?

ГЕРТРУДА

Да, ангел милый.
Но ведь поздно, зачем ещё не спите вы?

ДЖУЛЬЕТТА

Ждала тебя.

ГЕРТРУДА

Пойдём.

ДЖУЛЬЕТТА

Иди и ты.

*(Бросив взгляд вокруг, она входит в дом в сопровождении Гертруды.
Возвращается Ромео.)*

РОМЕО

О, ночь блаженства!
Умоляю, не посылай пробужденья душе!
Я так счастлив теперь;
в действительность ещё не верится всё мне.

ДЖУЛЬЕТТА

(на балконе)

Ромео!

РОМЕО

Друг прекрасный!

ДЖУЛЬЕТТА

Только слово... и простимся!
К тебе я завтра друга пришлю.
(торжественно)
Если только брака со мной желаешь.
День назначить ему, час и место, и тогда
буду твоя жена! Господь пошлёт благословенье,
тебе тогда вручу я всю свою судьбу.
И с восторгом, без размышленья
я за тобою всюду, мой друг, пойду!
Но... если страстью твоя душа, не любовью полна,
ах, то я молю тебя ради нашего счастья,
тотчас убежать и меня оставить
здесь одну весь век страдать!

РОМЕО

Любви моей не скрою, рассея сердца мрак;
путеводной будь звездой и меня к добру веда!
Моею жизнью распоряжайся властно,
влей в душу пламя чистой страсти,
свет и луч небесной любви!

ГЕРТРУДА

(за сценой)
Джульетта!

ДЖУЛЬЕТТА

Слышу голос...

РОМЕО

Ах, постой!

ДЖУЛЬЕТТА

Нет, мне страшно,
боюсь, чтоб не застали...

ГЕРТРУДА

(за сценой)
Джульетта!

ДЖУЛЬЕТТА

Иду!..

РОМЕО

Погоди! Далеко до зари.

ДЖУЛЬЕТТА

Зовут... тише говори.
(Показывается луна.)

РОМЕО

Ах, что так торопиться...
Руку свою дай ещё целовать.

ДЖУЛЬЕТТА

Нет, нам пора проститься.
Могут нас тут застать,
прости.

РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА

Это "прости" сулит нам столько счастья,
что терпеливо я могу свиданья ждать!

ДЖУЛЬЕТТА

(вырываясь)

А теперь я умоляю, скройся!

РОМЕО

Ты жестока!

ДЖУЛЬЕТТА

Зачем тебя я снова призываю?

Лишь только ты близ меня, обо всём забываю.

Хочу, чтоб ты ушёл... но не слишком далеко.

Я, словно то дитя, что, птенчика поймав,

его на ниточке держало,

и только он готов был лететь в небеса,

как оно от себя его не отпускало;

расстаться с ним не могло ревнивое дитя.

Прости, до утра...

РОМЕО

Да. Усни средь чудных видений.

Пусть твой ангел из райских небесных селений

на тебя в эту ночь сойдёт

и повторит слова любви и упоенья,

а зефир, пролетая, лобзание моё принесёт.

(Уходит. Джульетта смотрит ему вслед.)

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

КАРТИНА ПЕРВАЯ

(Внутри часовни находится отец Лоран. Входит Ромео.)

РОМЕО

День добрый, о отец мой, вам желаю!

ЛОРАН

Что вижу? Едва лишь солнце взошло,

сон бежит от глаз твоих?

Сладко спится средь грёз молодых.

Иль может в сердце страсть запала?

РОМЕО

Угадали вы всё, отец мой: я люблю!

ЛОРАН

Опять? Любовь к несчастной Алине?

РОМЕО

Кого назвали вы! Её не знаю я!

Разом прозрев, свет новый вижу я отныне.

Всё позабыв давно, гляжу лишь в небеса.

Можно ли любить Алину, увидавши Джульетту?

ЛОРАН

Как? Джульетту Капулетти?

(Входит Джульетта в сопровождении Гертруды.)

РОМЕО

Вот она!

ДЖУЛЬЕТТА

Ромео!

РОМЕО

Я сердцем звал тебя.
Ты пришла: от счастья немею!

ДЖУЛЬЕТТА

Отец мой, вот он, мой супруг!
Любовию его уж я владею.
И жизнь мою ему я отдаю.
Соедините нас именем бога!

ЛОРАН

Да, пускай я подвергнусь безумному мщенью,
но я вам во всём помогу.
Пусть служит этот брак началом примиренья,
погасит раздор и вражду!

РОМЕО

(к Гертруде)

Ты там подожди.
(Гертруда уходит.)

ЛОРАН

В сердцах у вас читая,
я бога призываю,
пусть он вас сам благословит,
будем его вместе молить.
(Ромео и Джульетта становятся на колени.)

Бог, человеку жизнь пославший,
жену ему из плоти и крови сам создавший,
им с небеси он дал своё благословенье,
освятив их брак на земли
и связав их узами любви.
(торжественно)

Взгляни на твои же создания,
полные любви и упования,
просящих счастья у тебя!

РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА

Творец, мы твой закон не преступим никогда!

ЛОРАН

Простри к ним святую десницу,
пусть новой жизни их денницу
осветят блаженства лучи!
(к Ромео)

Пусть в браке муж не ищет злата,
но добродетелью лишь богата
пусть будет подруга твоя!

РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА

Творец, будь мне покровом всегда!

ЛОРАН

Пусть будет жизнь их полезна!
Старость тихую пошли без болезней,
в отраду внуков подари!

РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА

Творец, и от греха детей своих храни!

ЛОРАН

А в грядущей жизни блаженной
пускай будут вновь соединены
и рай в небесах обретут!

РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА

Творец, дети твои благословенья ждут!

ЛОРАН

(к Ромео)

Ромео, ты свободно избрал Джульетту в жёны?

(Ромео и Джульетта встают с колен.)

РОМЕО

Да, отец мой!

ЛОРАН

(к Джульетте)

Охотно идёшь за Ромео?

ДЖУЛЬЕТТА

Да, отец мой!

(Входит Гертруда.)

ЛОРАН

Пред творцом, который всё знает,
венчаю вас; с миром идите.

РОМЕО, ДЖУЛЬЕТТА, ЛОРАН И ГЕРТРУДА

О чудный миг,
бог милосердный
внял молитвам и клятвам столь чистой любви!

Молим тебя

жарко, усердно:

дай в любви счастья долги дни!

(Напутствуемые благословениями отца Лорана, Ромео и Джульетта уходят в сопровождении Гертруды.)

КАРТИНА ВТОРАЯ

(Площадь; вокруг дворцы. Входит Стефано с гитарой.)

СТЕФАНО

Где господин мой делся, я не знаю.

(Осматривает балкон дома Капулетти.)

Не в доме ль Капулетти я его найду...

(нагло)

И если слуги со мной спор начнут,

им готовлю ответ!

(указывая на свою шпагу)

Наглецам не спускаю!

(Поёт серенаду, обращаясь к дворцу Капулетти.)

Что сидишь, белая голубка,

над орлиным гнездом?

День придёт, станет слишком жутко,

и взмахнёшь ты крылом.

Среди хищников жизнь сурова:

жаждут свалки и жаждут крови.

Их когти так остры!

Брось гнездо, о голубка молодая,

создана ты для счастья рая,
для поцелуев любви.
Пташку берегите,
вам пророчу я.
Слово помяните:
улетит она!
Голубок сизый, легкокрылый
к горлице уж спешит;
там в гнезде хищников уныло
дни она грустно влачит!
Коршун старый, опасность зная,
никому не доверяя,
стал зорко наблюдать.
А влюблённые в упоеньи
тайну сердца и уверенья
звёздам стали поверять.
Пташку берегите,
вам пророчу я.
Слово помяните:
улетит она!
Голубок сизый, легкокрылый
к горлице уж спешит;
там в гнезде хищников уныло
дни она грустно влачит!
Коршун старый, опасность зная,
никому не доверяя,
стал зорко наблюдать.
А влюблённые в упоеньи
тайну сердца и уверенья
звёздам стали поверять.
(Появляются Грегорио и хор).
Ха, ха, сюда идут.

ГРЕГОРИО

(дерзко)
Кто здесь напевает,
ночной наш покой нарушает?

СТЕФАНО

(про себя)
Песнь не нравится им!

ГРЕГОРИО

Так и есть!
Не его ль вчера с оружием в руках прогнали мы?

ХОР

Не ошиблись!

СТЕФАНО

(дразня их)
Пташку берегите,
вам пророчу я,
слово помяните:
улетит она!

ГРЕГОРИО

Дразнить ты хочешь нас
своею серенадой?
Но верить попрошу,
что песен нам не надо.

СТЕФАНО

Пенье обожаю.

ГРЕГОРИО

Ну что ж! Но за дерзость о спину твою обещаю
гитару немедля разбить!

СТЕФАНО

За гитару меч обнажаю:
им я в такт сумею рубить.

ГРЕГОРИО

О, клянусь, эта музыка прелестна!
И реплика всем нам известна.

СТЕФАНО

Что ж, я урок охотно дам.

ГРЕГОРИО

Начнём же!
(Начинается поединок.)

ХОР

Мы же все внемлем вам.
Сколько злобы
в их очах,
храбры оба!
Гнев пылает в сердцах!
Паж походит на дитя,
но рука его сильна.
Он мечом как бы играет,
и не раз уже дрался.
(Входит разгневанный Меркуцио.)

МЕРКУЦИО

Нападать на дитя! Позор!
И Капулетти лишь способны на то!
И слуги и господа.
(Входит Тебальд.)

ТЕБАЛЬД

(дерзко)
Уж не слишком ли вы смелы на слова!

МЕРКУЦИО

Я смел, как моя рука.

ТЕБАЛЬД

Мы убедимся в том.

МЕРКУЦИО

Бой тотчас же начнём!
(Оба скрецивают шпаги.)

РОМЕО

(вбегая)
Стойте вы!

МЕРКУЦИО

Ромео!

ТЕБАЛЬД

(гневно)

Ромео!!! Ад его посылает!

(к Меркуцио; иронически вежливо)

Я прошу разрешения начать раньше с ним.

(к Ромео; надменно)

Презренный отпрыск Монтекки!

Ну, становись, вынь шпагу!

Ты, оскорбивший нас в доме наших отцов,

за то нести ты должен кару.

За всё наказать я готов!

Ты с Джульеттой ищешь встречи,

ты шепчешь ей нежные речи,

ответа ждешь от неё.

(с презрением)

Ответ тебе я дам,

он подсказан враждою:

ты трус бесчестный!

(Ромео быстро хватается за шпагу, но после минутного колебания вкладывает её в ножны.)

РОМЕО

(сдержанно и с достоинством)

Зачем? Не знаешь ты меня, Тебальд,

и оскорбляешь понапрасну!

В сердце моём есть так много любви.

Ради неё прощу речи твои.

Не трус я, не бесчестен! Прости!..

(Хочет уйти.)

ТЕБАЛЬД

Узнай и ты, что я злой

и обиды не прощаю! Гнусный!

РОМЕО

Я не оскорблял тебя никогда!..

Погаснуть вражде нашей пора.

МЕРКУЦИО

(к Ромео)

И ты безропотно снесёшь этот позор?

Не верю я! Ну, что же?

Это, право, на трусость похоже...

Так за честь твою подниму меч свой я!

РОМЕО

Меркуцио, я умоляю!

МЕРКУЦИО

Нет, за дерзость я не прощаю.

Защищайся, Тебальд!

Вынь меч! Ну, берегись!

ТЕБАЛЬД

Готов и я.

РОМЕО

(к Меркуцио)
Услышь меня!

МЕРКУЦИО

Полно, оставь!

ХОР

Тысячу раз во всём он прав!

ВСЕ

Ну, Монтекки,
вы, Капулетти, род презренный,
час настал, будем мстить!
И сам ад, несомненно,
придёт нам пособить!

РОМЕО

Злобой, злобой несомненной
в них вся душа теперь кипит!
Ужель неизменно
должно это быть?
(Тебальд и Меркуцио скрещивают шпаги.)

МЕРКУЦИО

(падая)
Ах, я ранен!

РОМЕО

(бросаясь к нему)
Ты ранен?

МЕРКУЦИО

Шлю проклятья роду обоих домов!
Зачем ты пришёл мне мешать?

РОМЕО

О, рок неумолимый!
Кто помощь подаст!

МЕРКУЦИО

Сил больше нет.
(Раненого Меркуцио уносят. Ромео, в продолжении нескольких минут следивший за ним взглядом, возвращается на авансцену и, не будучи в силах сдержать гнев, кричит.)

РОМЕО

Ах, но теперь всю осторожность я забываю,
и весь лишь местию пылаю!
Ей отдаю все силы мои!
Тебальд, бесчестный трус здесь один: это ты!
(Скрещивают шпаги. Ромео наносит Тебальду удар.)
Так умри же!
(Тебальд падает.)

КАПУЛЕТТИ

(вбегая)
Творец! Тебальд!

БЕНВОЛИО

(вбегая; к Ромео)
Он смертельно ранен!

О, спасайся, беги!

РОМЕО

Что сделал?

Как мне скрыться обманом?!

БЕНВОЛИО

Но здесь смерть ждёт тебя!

РОМЕО

Я умру, но увижусь с ней!

ТЕБАЛЬД

(к Капулетти; умирающим голосом)

Просьба одна... честию клянись исполнить её...

КАПУЛЕТТИ

(выслушав его; торжественно)

Всё исполню, поверь, клятву в том я даю!

ЖЕНЩИНЫ

(вбегая)

Что за шум? Ах, Тебальд!..

КАПУЛЕТТИ

Приди в себя!

ЖЕНЩИНЫ

О, скорбный день, о день суровый!

Обнаживши мечи, обагрили их кровью,

снова вражда

в грех нас ввела!

Сам герцог!

(Входит герцог Эскал.)

КАПУЛЕТТИ

(к Эскалу)

Правосудья!

ЖЕНЩИНЫ

Правосудья!

КАПУЛЕТТИ

То Тебальд, мой племянник!

Ромео убил его!

РОМЕО

Но Тебальд первый вызвал Меркуцио на бой!

Я отмстил за смерть друга.

Отдаюсь в ваши руки!

ЖЕНЩИНЫ

Правосудья!

ЭСКАЛ

Как, опять пролита кровь! Неужли никогда
в ваших сердцах ничто не утолит жажды мщения?

Шпаги всегда готовы тотчас кровь пролить...

И не избегнул я вражды и оскорбления?

(к Ромео)

Закон гласит, что виновный смертию умрёт...

Но если вызван он был, пусть идёт в изгнание!

РОМЕО

Небо!

ЭСКАЛ

(к хору)

Вы также преступны, что их не удержали,
и нелепой враждою лишь гнев разжигали.
Поклянитесь, и клятву сдержите свою
быть верными закону и веленью моему!

РОМЕО

Ах, горе мне, сколько мук и страдания!
Сил больше нет, не могу их снести.
Боже, за что ты послал испытанье
и погубил дни молодые мои!
Ах, хоть умру, но среди всех терзаний
в сердце век сохранится чувство любви!

ЭСКАЛ

Ах, скорбный день, день тоски и страдания,
о, неужели не сдержу их вражды?
Но я боюсь, что ни смерть, ни изгнание
не образумят их гневной души.
Строгость нужно, не хочу колебания,
иль гибель ждёт средь родимой страны!

КАПУЛЕТТИ

Ах, скорбный день, день тоски и страдания,
сил больше нет муки эти снести.
Боже, за что ты послал испытанье
и погубил их счастливые дни!
Пусть я умру, но среди всех терзаний
будет лишь живо чувство вечной вражды!

ХОР

Ах, скорбный день, день тоски и страдания,
сил больше нет муки эти снести!
Мы забывать не должны средь терзаний
к милой отчизне чувства нежной любви!
Боже, за что ты послал испытанье
и погубил их счастливые дни!
Но я боюсь, что ни смерть, ни изгнание
не образумят в нас гневной души!

ЭСКАЛ

(к Ромео)

Пока наступит ночь, ты должен уйти!

РОМЕО

О, злобный рок! Изгнание!
Нет, не умру:
говорить с ней хочу!

ВСЕ

Напрасно, нет, иди!

ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЁРТОЕ

(Комната Джульетты. Ночь. Джульетта и Ромео.)

ДЖУЛЬЕТТА

Да, прощаю тебе! Тебальд враг был тебе.

Если б не был убит, ты б смерть нашёл наверно!
Я гоню от себя грусть и совести упрёки.
Тебя он ненавидел.. я обожаю!

РОМЕО

О, повтори мне это слово!

ДЖУЛЬЕТТА

Люблю тебя, Ромео, о мой супруг!

РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА

Ночь Гименея,
о ночь святой любви!
Жизнью моею
располагать можешь ты!
Вся кровь моя пылает:
чары твои сильны!
Взгляд твой меня сжигает,
неги слова полны!
Эти лобзанья страсти
сулят рай на земле!
Ты надо мною властен,
судьбу мою отдам тебе!
(Ромео прислушивается; он заметно озабочен.)

ДЖУЛЬЕТТА

Ромео, что с тобой?

РОМЕО

Послушай, Джульетта...

Песня жаворонка нам уж зарю возвещает.

ДЖУЛЬЕТТА

Нет, до зари далеко. То не жаворонка песня
донеслась до тебя. Но внимли, как прелестно
там поёт соловей песню вечной любви!

РОМЕО

Жаворонок нам зарю возвещает, увы!

(открывая окно)

Видишь ли блеск лучей? Солнце взойдёт уж скоро.
побледнели на небе звёзды, и Аврора,
идя с востока, через миг
покажет светлый лик.

ДЖУЛЬЕТТА

Нет, день ещё далеко.

Скоро так не расстанусь.

Это последний луч серебристой луны.

Останься, милый!

РОМЕО

Ах, смерть мне не страшна!

Останусь!

(Долго стоят, обнявшись.)

ДЖУЛЬЕТТА

(вырываясь из объятий Ромео)

Ах, ты был прав: день настал...

Ты должен покинуть Джульетту.

РОМЕО

(как бы в бреду)

Нет, до зари далеко...

То не жаворонка песня,
там поёт соловей песню вечной любви.

ДЖУЛЬЕТТА

Жаворонок нам зарю возвещает, увы!

Да, простимся!

РОМЕО

Ещё раз поцелуй!

ДЖУЛЬЕТТА

Рок жестокий!

РОМЕО

Останься, не спеши, дай мне тебя обнять!

Наверно, этот миг и в старости глубокой
с любовью будем мы с тобой вспоминать!

ДЖУЛЬЕТТА

Уйди, оставь меня,

расстаться нам пора!

Прервать миг счастья

и убежать от этих ласк и страсти!

РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА

Уйди, оставь меня,

тебя оставляю я,

расстаться нам пора!

Прервать миг счастья

и убежать от этих ласк и страсти!

Прости!

ДЖУЛЬЕТТА

Твоя навек!

РОМЕО

Я твой навек!

(Глаза Джульетты устремлены на балкон, с которого прыгнул Ромео.)

ДЖУЛЬЕТТА

Простясь с тобою, я жизнь теряю!

(набожно)

Ангелы небес, вам его вручаю!

ГЕРТРУДА

(Вбегают взволнованная.)

Джульетта!

(Осмотревшись, успокаивается.)

Ах, слава богам!

Ваш супруг уж ушёл, идёт к вам родитель.

ДЖУЛЬЕТТА

Как! Он узнал?!

ГЕРТРУДА

Нет, я надеюсь.

С ним сам отец Лоран.

ДЖУЛЬЕТТА

Господь, ты нас спасёшь!

КАПУЛЕТТИ

(входя с отцом Лораном)

Что я вижу? Едва лишь минула ночь эта,
как проснулась ты и уж совсем одета?
Увы, видно, заботы мои делишь ты...
Сожаленья полны сны молодые твои.
Пускай же брачный гимн придёт слезам на смену:
исполню слово то, что Тебальду я дал,
супругой будь того, что пред смертью он назвал,
взгляни и сквозь слёзы улыбнися.

ДЖУЛЬЕТТА

Кто же он, назови.

КАПУЛЕТТИ

Достойнейший из всех,
младой граф Парис.

ДЖУЛЬЕТТА

Боже!

ЛОРАН

(к Джульетте; тихо)

Молчи же!

ГЕРТРУДА

(к Джульетте; тихо)

Будь спокойна и молчи!

КАПУЛЕТТИ

Во храме всё готово,
Парис там ожидает.
Не изменю я слову,
отложить брак нельзя.
И тень Тебальда будет
во храме у венца,
тогда лишь она покой найдёт в могиле.
Воля же мертвецов, как и воля творца вселенной,
должна быть неизменно для нас всех священна.
Уважать мы должны желанья мертвецов!

ДЖУЛЬЕТТА

(Не страшись, Ромео, во мне сильна любовь!)

ГЕРТРУДА

Не тревожьте в хладной могиле мертвецов!

КАПУЛЕТТИ

Отец Лоран, долг тебе пришёл указать...

Я оставлю здесь вас, иду друзей принять.

(Уходит с Гертрудой.)

ДЖУЛЬЕТТА

Отец мой, я несчастна! Сгибло всё!

Я, как велели вы, скрываю в сердце горе
вместе с преступной страстью.

На вас лишь надеюсь я...

Помощь мне подать вы одни только властны.

Прошу совета, отец мой,

иль смерть мне не будет страшна.

ЛОРАН

(подумав)

Итак, лечь в могилу ты была бы согласна?

ДЖУЛЬЕТТА

Да, да, уж лучше смерть,
чем тот обман ужасный!

ЛОРАН

(подавая ей склянку)

Пей, не надо страшиться,

и тотчас же в груди

близость смерти как будто почувствуешь ты.

Сердце вмиг перестанет биться,

разом в жилах вся кровь мгновенно застынет,

потом смертельной бледностью покроется чело,

светлый взор омрачится...

Закроет очи смерть холодною рукой.

Напрасно тогда раздадутся вопли и крики;

"Нет уж её!" - воскликнут все в ужасе диком.

В ответ пропоют херувимы: "Спит она!"

Проспавши целый день сном тяжёлым, суровым,

вмиг тело и душа, сбросив разом оковы,

возвратятся к жизни и к счастью вновь.

Под кровом тьмы ночной стану ждать пробужденья,

будет к побегу и Ромео готов.

Я призову на вас небес благословенье;

иль медлишь ты?

ДЖУЛЬЕТТА

Нет, нет!

Вам одному жизнь мою я вверяю!

ЛОРАН

Так до завтра!

ДЖУЛЬЕТТА

(твёрдо)

Да, до завтра!

(Отец Лоран уходит.)

Ах, отчего я так робею?

Что, если зелье это бессильно?

(уверенно)

Страх напрасный!

(решительно)

Супругой графа я не буду ни за что!

Мой кинжал поможет обет сохранить.

Любовь, будь мне теперь спасеньем

и отгони страх от меня!

Недоверье есть тебе оскорбленье,

боязнь есть грех против тебя!

Дай зелье мне, в нём всё спасенье!

О, Ромео, пью за тебя!

(Хочет выпить, но останавливается.)

Но если я проснусь завтра в том склепе страшном,
и не успеет он прийти туда...

Ужасна эта мысль, кровь хладеет во мне...

Что будет там со мною, несчастной?

В этом жилище смерти, где слёзы льют всегда,
где костями умерших покрыта земля...

Где Тебальд лежит в крови, мертвец безгласный,
близ меня, в темноте ужасной...

(с ужасом)

Боже мой... ах, руки его коснуся я...

(как в бреду; ей мерещится тень Тебальда)

Что там за тень встала вдруг пред глазами?

То Тебальд, он подходит и смотрит на меня...

Поднимает над Ромео меч бледными руками.

Нет, злой призрак, дальше от нас!

Рассейся, мрак и сон ужасный!

Навей мечты о жизни ясной

и дай забыть страданья час!

Любовь, будь мне теперь спасеньем

и отгони страх от меня!

Недоверье есть тебе оскорбленье,

боязнь есть грех против тебя!

Дай зелье мне, в нём всё спасенье!

О, Ромео, пью за тебя!

(Осушает склянку и падает замертво.)

ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ

(Мрачные своды. Гробница Джульетты. Входит Ромео.)

РОМЕО

Вот здесь.

(с ужасом)

Привет тебе, гроб мрачный, дорогой!

Это склеп? Нет, это жилище мира.

Здесь живёт небесный покой.

Привет гробнице блаженной и святой!

Ах, вот она, Джульетта...

Ах, блесни, луч света, и её осени...

(подходя ближе)

О супруга, о мой ангел милый!

И смерть чудной твоей красоты не изменила,
она пощадила её.

Нет! Хоть и сомкнулися вежды,

но улыбка кротка, как бы полна надежды,

словно ей теперь понятно всё!

Зачем, смерть, сохранила ты её прекрасной?

Иль для того, чтоб нас скорей соединить?

Да, этого теперь жаждет лишь несчастный...

Жертву в когти возьми, она не убежит.

Ах, без страха и без проклятья

вижу могилу, где лягу рядом с тобой...

Раз ещё хочу заключить её в объятия
и нежный дать ей поцелуй последний свой!

(Безумно целует Джульетту.)

За тебя пью, Джульетта!

(Разом выпивает яд. Бросает склянку на землю и, ослабев и шатаясь, опускается на ступени гробницы. В эту минуту летаргический сон Джульетты начинает проходить; она медленно приподнимается и с удивлением осматривается.)

ДЖУЛЬЕТТА

Но где я?

РОМЕО

(прислушиваясь)

О, безумство... бред неясный.

Раскрылись уста... рука стала теплей;

в ней забилось сердце вновь, и румянец живей...

На меня взглянула... поднялась...

(С удивлением смотрит на неё.)

ДЖУЛЬЕТТА

Ромео!

РОМЕО

(поражённо)

Милосердный творец! Ожила!

К жизни снова вернулась!

ДЖУЛЬЕТТА

Ах, но чей это голос

сладость мне в душу вливает?

РОМЕО

Да, здесь твой супруг...

И, от счастья дрожа,

у ног твоих, мой друг!

Он блаженство тебе в жизни вновь обещает,

и любовь, и покой!

ДЖУЛЬЕТТА

Это ты?! О, творец!

РОМЕО

Бежим с тобой?

РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА

Ах, мы счастье вновь узнаем!

Бежим с тобой!

(Падая на колени, молятся.)

Милость твою

мы прославляем,

и тебя молим всей душой!

РОМЕО

(с отчаянным криком)

Ах, твой отец жесток:

он не знал сожаленья!

ДЖУЛЬЕТТА

Ты в бреду, Ромео!

РОМЕО

Ни слёзы, ни моления -
ничто не могло его смягчить!
Быть так близко небес, Джульетта,
и умереть!

ДЖУЛЬЕТТА

Мой друг, ты теряешь сознание!
Умереть?! Ты был полон упования...
О, милый мой, глаза твои горят!..

РОМЕО

Увы, тебя считая мёртвой, я...
я выпил этот яд!

ДЖУЛЬЕТТА

Яд! Боже мой!
(*Рыдает.*)

РОМЕО

Полно, не плачь напрасно,
что быстро сон исчез:
любовь была прекрасна,
то лучший дар небес!
Но она бесконечна,
постоянства полна,
и в селеньях предвечных
блаженство даёт нам она!

ДЖУЛЬЕТТА

Горе мне, о мученье!

РОМЕО

Послушай, Джульетта...
Песня жаворонка нам уж зарю возвестила...
Нет, до зари далеко...
(*Бредит.*)
То не жаворонка песня,
то поёт соловей песню вечной любви!..

ДЖУЛЬЕТТА

Ах, супруг жестокий,
в смерти искал забвенья...
Зачем яд выпил ты до дна?
Ах, я кинжал нашла:
в нём моё спасенье!..
(*Закалывается.*)

РОМЕО

(*с ужасом*)
Ах, тяжкий грех!

ДЖУЛЬЕТТА

(*нежно*)
Полно, это сладкий час!
Мы ляжем с тобою в могилу
и уснём навсегда!
Дай поцелуй, мой милый!..

РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА

(обнявшись; с усилием)

Господь, прости меня!

(Умирают.)